

Jésus prononce le discours du commencement

Séquence A4 : Mc 4,1-34

Jésus ENSEIGNE	en PARABOLES	beaucoup de choses	aux foules	1-2a
PARABOLE des TERRES ENSEMENCÉES		<i>racontée</i>		2b-8
	Pourquoi les PARABOLES			9-12
PARABOLE des TERRES ENSEMENCÉES		<i>expliquée</i>		13-20
PARABOLE	de la LAMPE			21-22
	« Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »			23
PARABOLE	de la MESURE			24-25
PARABOLE de la SEMENCE		<i>de blé</i>		26-29
PARABOLE de la SEMENCE		<i>de moutarde</i>		30-32
Jésus PARLE	en PARABOLES	et explique tout	à ses disciples	33-34

A. INTRODUCTION (4,1-2A)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ¹ Et de nouveau	il se mit à	ENSEIGNER	<i>au bord de la mer.</i>

- Et s'assemble	près de lui	une foule	immense,
+ de sorte que lui,	dans une barque	étant monté,	
+ IL S'ASSIT	<i>sur la mer,</i>		
- et toute la foule	près de la mer	sur la terre	était.

+ ^{2a} Et il ENSEIGNAIT	à eux	en paraboles	beaucoup (de choses).

B. LA PARABOLE DES TERRES ENSEMENCÉES (4,2B-8)

1. LA PARABOLE DES TERRES ENSEMENCÉES RACONTÉE

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ^{2b} Et il disait = ³ « Écoutez !	à eux	dans son enseignement :	
• Voici que • ⁴ et il arriva que	sortit dans le semer,	le semeur	pour semer

- IL EN	TOMBA	le long du chemin,	
.. et vinrent = et ils mangèrent	les oiseaux lui.		
- ⁵ Et D'AUTRE - où	TOMBA il n'avait pas	sur la pierraille <i>de terre</i>	beaucoup,
: et aussitôt : parce qu'	<i>il leva</i> il n'avait pas	de profondeur	<i>de terre ;</i>

.. ⁶ et quand = il fut brûlé	<i>se leva</i>	le soleil,	
.. et parce qu' = il sécha.	il n'avait pas	de racine,	
- ⁷ Et D'AUTRE	TOMBA	dans les épines,	
= et MONTÈRENT = et suffoquèrent = <i>ET DE FRUIT</i>	les épines lui, <i>IL NE DONNA PAS.</i>		
+ ⁸ Et D'AUTRES	TOMBÈRENT	dans la terre	belle,
= <i>ET ILS DONNAIENT</i> = MONTANT = et ils portaient	<i>DU FRUIT</i> et augmentant		
+ un + et un + et un	trente soixante cent. »		

2. POURQUOI LES PARABOLES (4,9-12)

COMPOSITION DU PASSAGE

+⁹ *Et il disait :*

= « Qui a des oreilles **POUR ENTENDRE**
= **QU'IL ENTENDE !** »

-¹⁰ Et quand il fut à l'écart,
- l'interrogeaient ceux autour de lui avec les Douze (sur) les paraboles.

+¹¹ *Et il leur disait :*

: « À vous le mystère a été donné du règne de Dieu ;
: mais à ceux du dehors en paraboles tout arrive,

= ¹² afin que “regardant ils regardent,
- et ne voient pas,
= et **ENTENDANT** **ILS ENTENDENT,**
- et ne comprennent pas,
:: pour qu'ils ne se convertissent pas
:: et qu'il soit pardonné à eux”. »

3. LA PARABOLE DES TERRES ENSEMENCÉES EXPLIQUÉE (4,13-20)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ¹³ Et il dit à eux :
 = « **Vous ne savez pas** la parabole *que voilà ?*
 = Et comment *toutes* les paraboles **vous connaîtrez ?**

• ¹⁴ Le semeur	LA PAROLE	sème.	

+ ¹⁵ Or CEUX-CI	sont	ceux	le long du chemin
+ où	est semée	LA PAROLE ;	
- et quand	ILS ONT ENTENDU,		
= aussitôt	vient	le Satan	
= et il emporte	LA PAROLE	semée	en eux.

+ ¹⁶ Et CEUX-CI	sont	ceux semés	sur la pierraille,
+ qui quand	ILS ONT ENTENDU	LA PAROLE,	
- aussitôt	avec joie	ils prennent	elle,

: ¹⁷ mais ils n'ont pas	de racine	en eux-mêmes,	
: au contraire	inconstants	ils sont,	
= puis arrivée	tribulation	ou persécution	pour LA PAROLE,
= aussitôt	ils achoppent.		

+ ¹⁸ Et D'AUTRES	sont	ceux semés	dans les épines ;
+ ceux-ci	sont	LES AYANT ENTENDU	LA PAROLE

- ¹⁹ mais les soucis	du monde		
- et la tromperie	de la richesse		
- et les convoitises	de tout le reste	entrant,	
= suffoquent	LA PAROLE		
= et <i>SANS-FRUIT</i>	elle devient.		

+ ²⁰ Et CEUX-LÀ	sont	ceux semés	dans la terre belle,
+ ceux qui	ENTENDENT	LA PAROLE	et accueillent,
= et ils <i>PORTENT-DU-FRUIT</i>			
.. un	trente,		
.. et un	soixante,		
.. et un	cent. »		

4. LA PARABOLE DES TERRES ENSEMENCÉES (4,2b-20)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

^{2b} Et il leur disait en son enseignement :
³ « **ENTENDEZ !**
Voici que le semeur est sorti pour semer ; ⁴ *et il arriva tandis qu'il semait,*
– qu'il en **tomba le long du chemin**
et les oiseaux vinrent et le mangèrent.
-- ⁵ Et d'autre **tomba sur le sol pierreux**, où il n'avait pas beaucoup de terre ;
et aussitôt il a levé car il n'avait pas de terre profonde ;
⁶ et quand s'est levé le soleil, il a été brûlé
Et, parce qu'il n'avait pas de racine, il s'est desséché.
:: ⁷ Et d'autre **tomba dans les épines** et les épines ont monté
et elles l'ont étouffé et **IL N'A PAS DONNÉ DE FRUIT**.
+ ⁸ Et d'autres **tombèrent dans la bonne terre**
et **DONNÈRENT DU FRUIT** en montant et en se développant et ils portaient
l'un trente, l'autre soixante, l'autre cent. »

⁹ Et il disait : « Qui a des oreilles pour **ENTENDRE**, qu'il **ENTENDE !** »
¹⁰ Et quand il fut seul, son entourage et les Douze l'interrogèrent sur les paraboles.
¹¹ Et il leur disait : « À vous **A ÉTÉ DONNÉ** le mystère du règne de Dieu. À ceux du dehors
c'est en paraboles que tout arrive, ¹² afin qu'ils aient beau voir, ils n'aperçoivent pas et
qu'ils aient beau **ENTENDRE**, ils ne comprennent pas, de peur qu'ils ne se convertissent et
qu'il leur soit pardonné. »

¹³ Et il leur dit :
« Vous ne saisissez pas cette parabole ? Et comment comprendrez-vous toutes les paraboles ?
¹⁴ *Le semeur c'est la parole qu'il sème.*
– ¹⁵ Tels **sont ceux qui sont le long du chemin**, là où est semée la parole ;
quand ils l'**ENTENDENT**
aussitôt vient le Satan et il enlève la parole semée en eux.
-- ¹⁶ Et tels **sont ceux qui sur le sol pierreux** sont semés :
ceux qui quand ils **ENTENDENT** la parole aussitôt avec joie ils la prennent,
¹⁷ mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes et sont (hommes) d'un moment ;
ensuite, arrivant tribulation ou persécution à cause de la parole,
aussitôt ils achoppent.
:: ¹⁸ Et d'autres **sont ceux qui dans les épines** sont semés :
ceux-là sont ceux qui **ONT ENTENDU** la parole,
¹⁹ mais les soucis du monde et la séduction de la richesse
et les autres convoitises étant entrés,
ils étouffent la parole et elle devient **SANS FRUIT**.
+ ²⁰ Et ceux-là **sont ceux qui sur la belle terre** furent semés :
ceux qui **ENTENDENT** la parole et qui l'accueillent
et ils **PORTENT DU FRUIT**,
l'un trente, l'autre soixante, l'autre cent. »

C. LES PARABOLES DE L'ÉCOUTE (4,21-25)

1. LA PARABOLE DE LA LAMPE (4,21-23)

COMPOSITION DU PASSAGE

²¹ Et il disait à eux :			

:: « Est-ce que	<i>VIENT</i>	LA LAMPE	
– <i>pour</i>	<i>SOUS LE BOISSEAU</i>	être mise	ou <i>SOUS LE LIT ?</i>
+ N'est-ce pas <i>pour</i>	<i>SUR LE LAMPADAIRE</i>	être mise ?	

– ²² Car rien	n'est	<i>CACHÉ</i>	
+ si ce n'est <i>pour</i>		<i>ÊTRE MANIFESTÉ ;</i>	
– et rien	n'est devenu	<i>SECRET</i>	
+ que <i>pour</i>	<i>VENIR</i>	<i>MANIFESTÉ.</i>	

2. LA PARABOLE DE LA MESURE (4,24-25)

COMPOSITION DU PASSAGE

²⁴ Et il disait à eux :		

= « Regardez	ce que	vous écoutez :
:: avec	la mesure dont	vous mesurez,
::	il sera mesuré	pour vous
= et	<i>IL SERA AUGMENTÉ</i>	pour vous.

+ ²⁵ Car celui qui	a	
=	<i>IL SERA DONNÉ</i>	à lui
– mais celui qui	n'a pas	
= même ce qu'il	a	sera enlevé à lui. »

3. LES PARABOLES DE L'ÉCOUTE (4,21-25)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

²¹ *Et il leur disait :*

<p>-----</p> <p>:: « Est-ce que - pour + N'est-ce pas pour</p> <p>-----</p> <p>- ²² Car rien + si ce n'est pour</p> <p>- et rien + que pour</p>	<p>vient sous LE BOISSEAU sur le lampadaire</p> <p>n'est</p> <p>n'est devenu venir</p>	<p>LA LAMPE être mise ou sous le lit ? être mise ?</p> <p>-----</p> <p>caché être manifesté ;</p> <p>secret manifesté.</p>
---	--	--

²³ Si quelqu'un	Δ	des oreilles	pour ÉCOUTER , qu'il ÉCOUTE ! »
----------------------------	---	--------------	--

²⁴ *Et il leur disait :*

<p>-----</p> <p>= « REGARDEZ</p> <p>:: avec = = et</p> <p>-----</p> <p>+ ²⁵ Car celui qui = - mais celui qui = même ce qu'il</p>	<p>ce que</p> <p>LA MESURE il sera mesuré il sera augmenté</p> <p>-----</p> <p>Δ il sera donné</p> <p>N'A PAS Δ</p>	<p>vous ÉCOUTEZ ; dont vous mesurez, pour vous à vous.</p> <p>-----</p> <p>à lui</p> <p>sera enlevé à lui. »</p>
--	---	---

D. DEUX PARABOLES DU RÈGNE DE DIEU (4,26-32)

1. LA PARABOLE DU BLÉ (4,26-29)

COMPOSITION DU PASSAGE

²⁶ Et il disait :

Ainsi	est	le règne	de Dieu :
+ comme	un homme	(qui) aurait jeté	<i>la semence</i> sur LA TERRE ;
: ²⁷ et qu'il dorme		et qu'il soit éveillé	
: nuit		et jour,	
= et <i>la semence</i>		germe	et pousse ;
+ comme,		il ne sait pas	lui-même.

= ²⁸ Automatiquement	LA TERRE	<i>fructifie</i>	
- d'abord	l'herbe		
- ensuite	l'épi		
- ensuite	plein	de blé	dans l'épi.
. ²⁹ Or quand	(le) permet	le <i>fruit</i>	
. aussitôt	"il envoie	la faucille	
. parce que	est présente	la moisson". »	

2. LA PARABOLE DE LA MOUTARDE (4,30-32)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ³⁰ Et il disait :

. Comment	comparerons-nous	LE RÈGNE	DE DIEU
. ou en quelle	parabole	le	mettrons-nous ?
: ³¹ Comme	à un grain	de moutarde	
- qui <i>lorsqu'</i>	<i>il a été semé</i>		sur la terre
- LE PLUS PETIT	étant	de toutes	les semences sur la terre,

= ³² et <i>lorsqu'</i>	<i>il a été semé,</i>		
- il monte	et devient	PLUS GRAND	que toutes les plantes-potagères
. et il fait	des branches	grandes	
. en sorte que	"peuvent	sous son ombre	
. les oiseaux	du ciel	nicher". »	

3. LES DEUX PARABOLES DU RÈGNE DE DIEU (4,26-29)

COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

+ ²⁶ <i>Et il disait :</i>				
· Ainsi	est	LE RÈGNE	DE DIEU.	
: Comme	un homme	(qui) aurait jeté	la semence	sur LA TERRE;
: ²⁷ et qu'il dorme		et qu'il soit éveillé		
: nuit		et jour,		
: et la semence		germe	et pousse	
: comme	il ne sait pas	lui-même.		

= ²⁸ Automatiquement	LA TERRE	fructifie		
- d'abord	l'herbe	ensuite	l'épi	
- ensuite	plein	de BLÉ	dans l'épi	
. ²⁹ Or lorsque	(le) permet	le fruit		
. aussitôt	"il envoie	la faucille		
. parce que	est présente	la moisson". »		

+ ³⁰ <i>Et il disait :</i>				
. Comment	comparerons-nous	LE RÈGNE	DE DIEU	
. ou en quelle	parabole	le mettrons-nous ?		
: ³¹ Comme	à un grain	de MOUTARDE		
: qui quand	il est semé		sur LA TERRE	
: le plus petit	étant de toutes	les semences	sur LA TERRE	

= ³² et quand	il est semé,			
- il monte	et devient	plus grand que	toutes les plantes-potagères	
. et il fait	des branches	grandes		
. en sorte que	"peuvent	sous son ombre		
. les oiseaux	du ciel	nicher". »		

E. CONCLUSION (4,33-34)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ ³³ Et avec de telles	PARABOLES	nombreuses	IL PARLAIT	à eux	LA PAROLE
: comme	ils	pouvaient	ÉCOUTER;		
+ ³⁴ et sans	PARABOLE		IL NE PARLAIT PAS	à eux	
: mais en privé	à ses propres	disciples	IL EXPLIQUAIT		TOUT.

F. JÉSUS PRONONCE LE DISCOURS DU COMMENCEMENT (4,1-34)

COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

4,¹ Il se mit de nouveau à *enseigner* au bord de la mer et une foule très *nombreuse* s'assemble auprès de lui, si bien qu'il monte dans une barque et s'assied sur la mer ; et toute la foule était à terre, près de la mer.

² Il leur *enseignait* de nombreuses choses en **PARABOLES**.

Et il leur disait dans son enseignement : ³ « **Écoutez** ! Voici que **LE SEMEUR** est sorti pour **SEMER**.⁴ Et il advint, comme il **SEMAIT**, qu'il en est tombé au bord du chemin, et les oiseaux sont venus et ont tout mangé.⁵ D'autre est tombé sur le terrain rocheux où il n'avait pas beaucoup de *terre*, et aussitôt il a levé, parce qu'elle n'avait pas de profondeur de *terre* ;⁶ et lorsque le soleil s'est levé, il a été brûlé et, faute de racine, s'est desséché.⁷ D'autre est tombé dans les épines, et les épines ont monté et l'ont étouffé, et il n'a pas donné de fruit.⁸ D'autres sont tombés dans la bonne *terre*, et ils ont donné du fruit en montant et en se développant, et ils ont produit l'un trente, l'autre soixante, l'autre cent. »

⁹ Et il disait : « Qui a des oreilles pour **entendre**, qu'il **entende** ! »¹⁰ Quand il fut à l'écart, ceux de son entourage avec les Douze l'interrogeaient sur les **PARABOLES**.¹¹ Et il leur disait : « À vous **LE MYSTÈRE** du **RÈGNE DE DIEU A ÉTÉ DONNÉ** ; mais à ceux qui sont dehors tout arrive en **PARABOLES**,¹² afin qu'ils aient beau regarder ils ne voient pas, qu'ils aient beau **entendre** ils ne comprennent pas, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné. »

¹³ Et il leur dit : « Vous ne saisissez pas cette **PARABOLE** ? Et comment comprendrez-vous toutes les **PARABOLES** ?¹⁴ Le **SEMEUR**, c'est **la Parole** qu'il **SÈME**.¹⁵ Ceux qui sont au bord du chemin où **la Parole** est **SEMÉE**, sont ceux qui ne l'ont pas plus tôt **entendue** que Satan arrive et enlève **la Parole SEMÉE** en eux.¹⁶ Et de même ceux qui sont **SEMÉS** sur les endroits rocheux, sont ceux qui, quand ils ont **entendu la Parole**, l'accueillent aussitôt avec joie,¹⁷ mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes et sont les hommes d'un moment : survienne ensuite une tribulation ou une persécution à cause de **la Parole**, aussitôt ils achoppent.¹⁸ Et il y en a d'autres qui sont **SEMÉS** dans les épines : ce sont ceux qui ont **entendu la Parole**,¹⁹ mais les soucis du monde, la séduction de la richesse et les autres convoitises les pénètrent et étouffent **la Parole**, qui demeure sans fruit.²⁰ Et il y a ceux qui ont été **SEMÉS** dans la bonne *terre* : ceux-là **écoutent la Parole**, l'accueillent et portent du fruit, l'un trente, l'autre soixante, l'autre cent. »

²¹ *Et il leur disait* : « Est-ce que la lampe vient pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être mise sur le lampadaire ?²² Car il n'y a rien de **CACHÉ** qui ne sera manifesté et rien n'est demeuré **SECRET** que pour venir manifesté.

²³ Si quelqu'un a des oreilles pour **entendre**, qu'il **entende** ! »

²⁴ *Et il leur disait* : « Prenez garde à ce que vous **entendez** ! De la mesure dont vous mesurez, il sera mesuré pour vous, et il sera augmenté pour vous.²⁵ Car celui qui a, **IL LUI SERA DONNÉ**, et celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé. »

²⁶ *Et il disait* : « Ainsi en est-il du **RÈGNE DE DIEU** : c'est comme un homme qui aurait jeté du grain en *terre* :²⁷ qu'il dorme et qu'il se lève, nuit et jour, la **SEMENCE** germe et pousse, il ne sait comment.²⁸ D'elle-même, la *terre* produit d'abord l'herbe, puis l'épi, puis plein de blé dans l'épi.²⁹ Et quand le fruit s'y prête, aussitôt il y met la faucille, parce que la moisson est à point. »

³⁰ *Et il disait* : « Comment allons-nous comparer le **RÈGNE DE DIEU** ? Ou par quelle **PARABOLE** allons-nous le figurer ?³¹ C'est comme un grain de moutarde qui, lorsqu'on le **SÈME** sur la *terre*, est la plus petite de toutes les graines qui sont sur la *terre* ;³² mais une fois **SEMÉ**, il monte et devient plus grand que toutes les plantes potagères, et il pousse de grandes branches, au point que les oiseaux du ciel peuvent nicher sous son ombre. »

³³ C'est par de nombreuses **PARABOLES** de cette sorte qu'il leur *parlait la Parole* selon qu'ils pouvaient **l'entendre** ;³⁴ et il ne leur *parlait* pas sans **PARABOLE**, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

© Retorica Biblica e Semitica

[16.12.2014]